

Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiadając zaś — Jezus powiedział mu: Szczęśliwy jesteś, Szymonie [synu] Jony, gdyż ciało i krew nie odsłoniły ci [tego], ale — Ojciec Mój — w — niebiosach.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy Jezus powiedział mu szczęśliwy jesteś Szymonie bar Jona gdyż ciało i krew nie objawiły ci ale Ojciec mój w niebiosach
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jezus zaś odpowiedział mu: Szczęśliwy jesteś,* Szymonie, synu Jony,** *** bo nie ciało i krew**** ***** objawiły***** ci to, lecz mój Ojciec w niebie. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś Jezus rzekł mu: Szczęśliwy jesteś, Szymonie Bar-Jona, bo ciało i krew nie odsłoniły ci, ale Ojciec mój w niebiosach.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A odpowiedziawszy Jezus powiedział mu szczęśliwy jesteś Szymonie bar Jona gdyż ciało i krew nie objawiły ci ale Ojciec mój w niebiosach

¹⁾ <x>470 13:16</x>

²⁾ Lub: Barjono, Βαρϊωνᾱ.

³⁾ <x>500 1:42</x>; <x>500 21:15-17</x>

⁴⁾ ciało i krew, σὰρξ καὶ αἷμα, idiom: (1) śmiertelny człowiek; (2) naturalne ludzkie zdolności; <x>470 16:17</x>L.

⁵⁾ <x>530 15:50</x>; <x>550 1:16</x>; <x>650 2:14</x>

⁶⁾ <x>560 1:17</x>; <x>560 3:5</x>